



El resumen en japonés y en español de artículos de investigación en medicina

Raquel Rubio; Édinson Muñoz; Juan Luis Perelló; Pablo Hevia¹

Recibido: 9 de junio de 2017 / Aceptado: 14 de febrero de 2019

Resumen. A pesar de que los estudios de retórica sobre el resumen del artículo científico no son pocos, aquellos centrados en la lengua española y japonesa, tanto por separado como en un análisis contrastivo, son escasos o incluso inexistentes. En el presente trabajo proponemos un análisis retórico contrastivo de los resúmenes de artículos científicos de medicina aplicando el modelo de movida retórica de Swales & Feak (2009). Estos resúmenes se encuentran en revistas indexadas, 10 de ellos están escritos en japonés y 10 en español. Los resultados del análisis ofrecen una clara diferencia estructural entre los resúmenes en español y japonés, siendo más homogénea y completa la estructura de los resúmenes en lengua española que japonesa, debido a que básicamente aparecen con mayor frecuencia todas las movidas analizadas. Por otro lado, en ambos casos se prefieren las movidas *antecedentes* y *objetivos* sobre los *métodos*, *resultados* y *conclusiones*, hecho que deja abierta una mayor investigación para reflexionar sobre las posibles causas de esta incoherencia con la organización retórica deseada. Se concluye también, la necesidad de realizar un análisis más detallado del contenido de cada movida, diferenciando algunos de los pasos característicos en cada caso, para poder extraer conclusiones significativas sobre el contenido y la intención comunicativa, así como ampliar el corpus de investigación tanto dentro del campo de la medicina como en otras disciplinas.

Palabras clave: movida retórica, resumen, análisis contrastivo

Abstracts in Japanese and Spanish of scientific articles in the field of medicine

Abstract. In spite of the fact that there is no lack of studies on the rethorics about the structure of scientific abstracts, those studies centered both on Spanish and Japanese by themselves and those taken as a contrastive rethoric analysis are sparse or non-existent. In our investigation we propose a contrastive rethoric analysis based on Swales & Feak's rethoric move (2009), applied to abstracts of scientific articles of the Medicine field. These abstracts belonged to indexed journals and 10 of them were originally written in Japanese and the other 10 in Spanish. Results of the analysis show a clear difference between abstracts in Japanese and Spanish were in the latter their structure is more homogeneous, as all the moves analyzed appear more frequently than in Japanese. On the other hand, in both cases the moves backgrounds and objectives are preferred above methods, results and conclusions, which appear less frequently. This fact opens further research to reflect on the possible causes of this lack of coherence with the rethoric organization considered more appropriate. We conclude as well about the need to perform a more detailed analysis of the content of each move, making a differentiation some of the characteristics steps for, in every case, being able to arrive at deeper conclusions about the content and the privileged communicative intention, as well as expanding the research corpus both within the medical field and to other disciplines.

Keywords: rhetorical move, abstract, contrastive analysis

¹ Universidad de Santiago de Chile. Correos electrónicos: raquel.rubio@usach.cl, edinson.munoz@usach.cl, juan.perello@usach.cl, pablo.hevia@usach.cl

Sumario. 1. Introducción. 2. La retórica contrastiva. 2.1. La retórica textual del japonés comparada con otras lenguas. 2.2 El resumen de artículos científicos: Modelo de movidas retóricas 3. Metodología. 4. Resultados. 4.1. Resúmenes de artículos científicos en japonés. 4.2. Resúmenes de artículos científicos en español. 5. Discusión y conclusiones. Agradecimientos. Bibliografía.

Cómo citar: Rubio, R., Muñoz, E., Perelló, J. L. y P. Hevia. (2018). El resumen en japonés y en español de artículos de investigación en medicina. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 79, 323-342, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.65661>.

1. Introducción

La única vía para que una investigación produzca conocimiento es su publicación. De este modo, aunque un investigador encuentre resultados sobresalientes, estos sólo podrán llegar a ser conocidos si se comparten por una comunidad que pueda entenderlos, discutirlos y aceptarlos. En la actualidad, gracias a Internet y al acceso rápido a la información, la publicación de artículos de investigación (AI) cada vez es mayor, y esto obliga a poner especial atención en la redacción de sus ideas y hallazgos. Por esta razón han proliferado un gran número de guías de redacción de AI. Dentro de estos manuales, una de las partes que recibe especial atención son los resúmenes, debido a que probablemente el lector se dirigirá a esta parte en primer lugar para saber si efectivamente el AI es lo que en definitiva está buscando. Además, en la mayoría de los casos los autores deben entregar el resumen de sus artículos en una lengua extranjera, inglés, lo cual implica redactar, al menos este apartado del artículo, en otra lengua. Si bien es cierto que tradicionalmente se ha considerado la retórica científica transversal a las lenguas y que, por lo tanto, sin importar en la lengua en que se escriba un AI, la estructura textual debiera ser la misma, cabe preguntarse si esto efectivamente es así.

Este trabajo de investigación consiste en realizar un estudio contrastivo de textos en español y japonés relativo a la redacción del resumen en los AI producidos en cada una de estas lenguas. La motivación que lo impulsa surge básicamente de la inquietud por comparar desde el punto de vista retórico dos lenguas que son lingüística y culturalmente distantes a través de textos que supuestamente no deberían tener mayores diferencias en la forma de empaquetar la información, como es el caso de los resúmenes de AI. Además, contrastar desde el punto de vista retórico este tipo de textos en dos lenguas tiene implicaciones prácticas, como en el caso de la traducción. En la traducción, no solo se pretende la transferencia lingüística y cultural, sino que también se espera que el texto meta resulte natural y adecuado en la lengua a la que se traduce. Para ello, es necesario no sólo conocer la lengua y cultura metas, sino aspectos textuales relacionados con la retórica, tales como la organización del texto y los recursos estilísticos que se emplean en ambas lenguas.

Con ese objetivo en mente, en este trabajo realizamos un análisis textual de resúmenes de AI bajo el modelo de la retórica contrastiva. Para eso, analizamos 20 textos, 10 escritos en lengua japonesa y 10 en español por escritores nativos de ambas lenguas. El objetivo es determinar la estructura retórica de los resúmenes en ambas lenguas y algunas características lingüísticas que pudieran ser relevantes para el

análisis. Para ello, revisamos la literatura relacionada con los estudios de lingüística contrastiva y las investigaciones sobre retórica y redacción de resúmenes de artículos científicos en general y en las lenguas objeto de estudio. Luego, realizamos un análisis de los resúmenes aplicando el modelo de movida retórica de Swales & Feak (2009), y contrastamos los resultados para determinar si existen diferencias que marquen tendencia. También, comparamos nuestros hallazgos con los resultados encontrados en trabajos previos realizados en cada una de estas lenguas por separado.

2. La retórica contrastiva

Los estudios de retórica contrastiva surgen a mediados de la década de los sesenta en Estados Unidos, producto de la gran cantidad de estudiantes inmigrantes que se insertan en los establecimientos de educación norteamericanos (Kaplan, 1988). La retórica contrastiva es desde sus inicios, como campo de estudio, una línea de investigación en escritura, básicamente, dentro del marco de la didáctica de una segunda lengua. En este contexto, se entiende como escritura una forma de creación humana concebida por diferentes comunidades culturales con el objetivo de satisfacer funciones específicas mediante la utilización de diferentes estrategias lingüísticas, textuales y discursivas (Trujillo, 2003). Partiendo de esta concepción y de la idea de que la lógica no es universal, sino más bien varía entre una cultura y otra, Kaplan (1966) inicia estudios comparativos de textos escritos por nativos y no nativos del inglés. Su atención está puesta en la forma diferente en que estos escritores producen un texto, a pesar de que lo escriban en el mismo idioma, en este caso, el inglés. Su interés es primeramente didáctico, pero luego sus investigaciones se centran en lo que es “la escritura de distintas culturas”. En poco tiempo surgen las investigaciones que comparan el inglés con otras lenguas con el fin de determinar si estas diferencias textuales-culturales son existentes y, además, con cuánta frecuencia se encuentran.

2.1. La retórica textual del japonés comparada con otras lenguas

Entre los primeros trabajos en retórica contrastiva que comparan el inglés con otras lenguas se encuentran las investigaciones con lengua japonesa. Hinds (1983) se concentra en los textos expositivos producidos en japonés y en las diferencias que estos presentan con los patrones de escritura del inglés en el mismo modo discursivo. No obstante, el aporte sustantivo que deja Hinds en sus estudios no es sólo determinar las diferencias entre esos textos escritos por diferentes grupos lingüísticos para sus audiencias correspondientes, sino que también, cómo responden los lectores de cada grupo. Esto arroja luz sobre lo importante que es considerar como objeto de análisis las composiciones de hablantes nativos y no, las de no nativos, pues las composiciones de estos últimos pueden ser afectadas por el interlenguaje, entre otras variables que de alguna forma influyen al momento de escribir en una lengua que no sea la vernácula. La conclusión de Hinds es que desde el punto de vista metodológico lo válido es estudiar los escritos en la lengua materna de los escritores, si el objetivo es determinar patrones retóricos de dicha lengua y más relevante aún, para una audiencia que sea de la misma lengua. Así,

las percepciones y expectativas de los lectores se convierten en un importantísimo componente en los estudios de retórica contrastiva de Hinds.

Con respecto a si hay o no diferencias en la forma de organizar el discurso escrito en lengua japonesa y otros idiomas, abundan los trabajos con su par en inglés. En una primera etapa, las conclusiones al respecto son que no existían mayores diferencias retóricas entre el japonés y el inglés en los artículos científicos de escritores bilingües y monolingües. Okamura (1976) postula que las diferencias presentes en este tipo de textos responden simplemente al hecho de que los pensamientos e ideas de los escritores están basados en hábitos y costumbres condicionados culturalmente. De la misma forma, Sugimoto (1978) no encontró diferencias significativas en la forma en que los científicos japoneses y anglohablantes redactaban sus definiciones, clasificaciones y estructuraban los párrafos. La razón de esto, para ambos autores, sería la uniformidad del pensamiento científico que trasciende a las lenguas y el hecho de que el inglés, como lengua dominante del lenguaje técnico-científico, ha influido de manera importante en la forma en que los escritores de diferentes lenguas expresan su pensamiento.

Sin embargo, estudios posteriores como los de Oi (1984) y Kobayashi (1984) presentan casos específicos donde se puede notar algunas diferencias. El estudio de Oi se enfocó en la escritura de estudiantes con la finalidad de conseguir recursos pedagógicos para las clases de inglés, a diferencia de los estudios anteriores que se habían enfocado en la escritura científica. Entre las principales conclusiones a las que llega Oi sobresalen las que tienen que ver con la progresión del discurso escrito. Según Oi, los estudiantes estadounidenses, cuando escribían en inglés, utilizaban con preferencia patrones retóricos que iban de lo general a lo específico, a diferencia de los japoneses, quienes cuando escribían en japonés iban de lo específico a lo general, o sencillamente omitían las declaraciones generales. Por otra parte, se descubrió que los estudiantes japoneses, cuando escribían en inglés, presentaban diferentes patrones de progresión dependiendo de donde residían. Aquellos que vivían en Estados Unidos preferían el patrón “general a específico”, mientras que los que vivían en Japón usaron de forma más frecuente el patrón “específico a general”. En otras palabras, la lengua en la que escribían no incidía tanto como el lugar donde estaban desarrollando su proceso formativo. Kobayashi (1984), por su parte, sostiene que las composiciones de los japoneses suelen presentar declaraciones generales que incluyen creencias, vivencias y sentimientos, mientras que las de los estadounidenses son más bien generalizaciones. Desde el punto de vista gramatical, se ha establecido que los japoneses, en comparación con los estadounidenses, utilizan con mayor frecuencia conjunciones, sea que escriban en japonés o inglés y no tienen problemas en repetir las mismas palabras en el texto, a diferencia de los estadounidenses, que prefieren el uso de sinónimos (Oi, 1984). Todas estas diferencias en la forma en que los escritores de diferentes comunidades lingüísticas estructuran sus discursos escritos responden básicamente a tres razones: la primera explicación es *lingüística*, pues los sistemas de escritura de cada lenguaje son particulares en algún grado; segundo,

hay factores *culturales* envueltos en el sentido de que son los sistemas sociales los que determinan las condiciones de las escuelas; y finalmente, el factor *educacional*, lo que incluiría los contenidos y las metodologías de aprendizaje (Matsuda, 1997; Matsunaga, 1999).

Otras descripciones referidas a la retórica del japonés son mayoritariamente propuestas por Hinds: el patrón de “introducción atrasada del objetivo”, (Hinds, 1990), la tipología de “Responsabilidad del lector versus escritor” (Hinds, 1987), la clasificación de patrones retóricos en inductivo, deductivo y cuasi-inductivo (Hinds, 1990), el patrón “Regreso al tema base” (1982) y lo que consideró él como un principio de organización del discurso básico para todos los géneros, “*ki-shoo-ten-ketsu*” (Hinds 1984), que consiste en cuatro pasos: presentación del argumento o conflicto, desarrollo de este, derivación a otro conflicto y finalmente la conclusión de ambos conflictos.

No obstante, no siempre las descripciones que se han hecho de la lengua japonesa han sido compartidas por todos los teóricos (McCagg, 1996). Kubota (1992, 1997, 1998) ha refutado de forma asidua los patrones propuestos por Hinds. Ha sido categórica en establecer las insuficiencias teóricas de los modelos propuestos por Hinds, al considerarlos como generalizaciones de casos puntuales. Por ejemplo, sostiene que estilos como el *ki-shoo-ten-ketsu*, lejos de ser un estilo típico de las composiciones japonesas en prosa, son más bien generalizaciones basadas en unos pocos ejemplos. Además, según Kubota, Hinds desconocía al parecer que este estilo es propio de la escritura literaria y no tiene mucho que ver con los textos expositivos. De la misma forma, Kubota (1992) afirma que el patrón “introducción atrasada del objetivo” se exhibe en pocos ensayos y los que utilizó Hinds fueron casos aislados.

Más recientemente, Kobayashi (2003) estudió, desde la perspectiva de la retórica contrastiva, el resumen de artículos científicos relacionados con lingüística aplicada escritos en inglés y japonés. Kobayashi analizó las movidas retóricas definidas por Swales (1990) y concluyó que las movidas propuestas por el modelo se dan casi de manera similar en los textos de ambas lenguas y que en ambos casos predominan la aparición de las movidas: *introducción*, *métodos* y *resultados*, en este orden. Sin embargo, como una diferencia destacada se señala que hay una mayor aparición de la movida *conclusiones* en los textos en inglés, que no aparece en los textos japoneses. Además, en la movida *introducción* de los textos en inglés hay una tendencia por comenzar especificando el tópico de estudio, mientras que en los textos japoneses esta movida empieza con una pregunta o hipótesis sobre el propósito del estudio como si el autor esperase la inferencia por parte del lector del tópico de la investigación.

Por último, cabe destacar que los estudios en retórica contrastiva comparando el japonés y el español son escasos. Algunas propuestas que han considerado las diferencias entre estos dos idiomas desde el punto de vista textual son las de Perelló (2010) y Muñoz (2014). La primera demostró que existen diferencias en la forma de organizar el discurso escrito entre estas dos lenguas, en términos de coherencia, cohesión y estructura temática. La segunda, mostró que existen diferencias que marcan tendencia en la forma en cómo se empaqueta la información desde el punto

de vista sintáctico en textos argumentativos y expositivos. En cada uno de estos casos se ha demostrado que existen diferencias estructurales en la composición de los textos escritos en japonés y español por nativos y cómo esas diferencias inciden en la traducción.

2.2. El resumen de artículos científicos: Modelo de movidas retóricas de Swales

Los estudios de redacción de resúmenes del AI, guías de edición de revistas indexadas y demás trabajos en este tema, tanto en español como en japonés y otras lenguas (Day, 2005; Martinsson, 1983; Silva Hernández, 2010; Chimizu, 2016; Okuhara et al, 2016) coinciden en definir el resumen como el apartado dentro del artículo de investigación que ayuda al lector, que está buscando información sobre un tema especializado, a considerar si el artículo que se presenta puede ser de su interés o no. De hecho, en las bases de datos de revistas como PubMed, EMBASE, entre otras, el resumen es la carta de presentación de los artículos y el primer contacto del lector con la investigación. La extensión del resumen oscila entre 250 a 300 palabras máximo en español y 400 a 600 caracteres en lengua japonesa.

Existen varios tipos de resumen: informativo, indicativo (descriptivo) y ejecutivo. En relación con las publicaciones de AI, y en concreto del área de las ciencias médicas, en los que se basa nuestra investigación, predominan los resúmenes del tipo informativo. El resumen informativo presenta la información del artículo incluyendo los objetivos, métodos, resultados y conclusiones, de acuerdo a la extensión señalada, mientras que el resumen indicativo, a veces llamado descriptivo, por ser esta su característica discursiva, presenta en forma condensada el tema del artículo, incluye los principales argumentos, datos y conclusiones. Sin embargo, al ser descriptivo se prefiere más que para los artículos de investigación para otro tipo de publicaciones, como artículos de revisión, comunicaciones en conferencias o informes oficiales. Por último, el resumen ejecutivo presenta el contenido del documento de forma más extensa que los anteriores. Suele indicarse para dar cuenta de grandes proyectos en el área de las finanzas, equivale a un informe de investigación del proyecto y va dirigido a ejecutivos.

En cuanto a la estructura del resumen, considerando su función dentro del artículo científico y los estudios en esta área, tanto los trabajos y manuales para la lengua japonesa y para el español proponen una estructura similar. Así, por ejemplo, según Day (2005) la estructura debería incluir: *objetivos, métodos, resultados y conclusiones*. Del mismo modo, para el caso del japonés se propone una estructura de *introducción, objetivos, método, resultados, discusión y conclusiones*. Y en algunos casos el apartado *introducción* incluye la formulación del objetivo. (Kobayashi, 2003).

Estas partes de la estructura del resumen se ajustan al modelo de movida retórica propuesto por Swales (2004), el cual ha tenido una gran relevancia en los estudios de retórica. El modelo de Swales se desarrolló en principio para analizar las introducciones de los artículos científicos, pero después se ha ido adaptando y aplicando a todos los apartados de un artículo: resumen, métodos, objetivos, resultados y conclusiones. En palabras de Swales (2004: 228) el término “movida retórica” es “*a discursal and rhetorical unit that performs a coherent communicative function in a written or spoken discourse*”. Es decir, se entiende por

movida retórica una unidad que conduce a un propósito comunicativo.

Así mismo, define para cada movida una serie de pasos (*step*) que permiten el logro del objetivo comunicativo de cada movida. Esta definición de movida y paso ha dado lugar a una serie de discusiones en torno al límite entre movida y paso a la hora de llevar a cabo los análisis, sin estar muy claro sus límites (Sweis, 2008; Ibáñez, 2010; Sabaj, 2010). Incluso el propio Swales (2004: 228, 229) aclara al respecto que “*although it has sometimes been aligned with a grammatical unit such as a sentence, utterance, or paragraph [...], it is better seen as flexible in terms of its linguistic realization. At one extreme, it can be realized by a clause; at the other by several sentences. it is a functional, not a formal, unit*”. Así mismo, Sabaj (2010: 250) afirma que desde el punto de vista teórico “las movidas y los pasos tienen una misma naturaleza en tanto que por medio de ellos se realizan propósitos comunicativos. Lo mismo se puede sostener respecto de otras categorías superordinadas a la movida”.

Por otra parte, Upton & Cohen (2009) proponen una ampliación del análisis de movidas propuesto por Swales, aplicando como ejemplo de análisis del discurso el análisis de movidas para los estudios basados en corpus (*corpus-based*). En este caso se proponen siete pasos a seguir de acuerdo al enfoque *top-down*, en otras palabras, ir de lo más general, el propósito comunicativo, a lo más específico, las estructuras lingüísticas, léxicas o gramaticales. De esta forma, se realiza un análisis tanto cualitativo como cuantitativo, debido a que se cuenta con un corpus amplio de textos y se aplican las técnicas de los estudios basados en corpus para la medición de los parámetros.

Más recientemente, Quintanilla (2016), tras ofrecer una amplia información sobre diferentes propuestas teóricas sobre las movidas retóricas, analizó la estructura de 50 resúmenes de artículos científicos de educación en español por medio de la movida retórica de Swales & Feak (2009), un enfoque *top-down*. De acuerdo a sus resultados, los estudios centrados en las movidas retóricas proponen dos fórmulas. Una división en 4 movidas: *introducción, metodología, resultados y discusión* (Bhatia, 1993; Swales, 1990), o bien, en 5 movidas, como el propuesto por Swales & Feak (2009) que añade una movida adicional en la que se incluye el marco teórico, o el contexto o motivación del estudio. Quintanilla (2016) concluye que existe una preferencia en los resúmenes analizados por las movidas 2, 4 y 3, *propósito, resultados y métodos* en este orden. A nivel morfosintáctico identifica términos y estructuras que se repiten en cada una de las movidas, siendo la movida *métodos* la que ofrece una mayor variedad tanto léxica como estructural.

A continuación, presentamos el modelo de movidas retóricas que, al igual que en Quintanilla (2016), guía nuestro trabajo basado en el modelo propuesto por Swales y Feak (2009) que se resume en la Tabla 1.

Movidas	Etiquetas	Preguntas implicadas
Movida 1	Conocimiento previo / introducción / situación,	¿Qué sabemos acerca del tema?
Movida 2	Presentar la investigación / propósito,	¿De qué trata el estudio?
Movida 3	Métodos / materiales / sujetos / procedimientos,	¿Cómo fue hecho?
Movida 4	Resultados / hallazgos	¿Qué fue descubierto?
Movida 5	Discusión / conclusión / implicaciones / aplicaciones	¿Qué significan los hallazgos?

Tabla 1. Movidas Retóricas de Swales & Feak (Quintanilla, 2016)

3.3. Metodología

Nuestro trabajo consiste en el análisis retórico contrastivo, bajo el modelo de la retórica de la estructura del resumen propuesto por Swales & Feak (2009), de 20 artículos científicos de medicina publicados en revistas indexadas, todos relacionados con un mismo tema: investigaciones sobre distintos tipos de cáncer. De estos 20 artículos 10 fueron escritos originalmente en español y los otros 10, en japonés. Dado el tamaño de corpus estudiado, debemos considerar esta investigación como exploratoria y principalmente cualitativa.

Los criterios para la selección de estos artículos fueron los siguientes: en primer lugar, se buscó artículos del área científica, en muchos casos se podría presuponer que la redacción de estos artículos fuera más uniforme, debido al gran número de revistas indexadas, la mayoría en lengua inglesa, que de alguna manera pueden influir en un estilo aprendido para estos efectos. En segundo lugar, los AI debían ser escritos por nativos de las lenguas de estudio con el fin de poder analizar la expresión de la lengua nativa. En tercer lugar, los textos debían ser lo más homogéneos posibles, para hacer una comparación que dejara la interpretación al análisis de una variable: la expresión y redacción en cada una de las lenguas de estudio. De ahí, la elección del mismo tema.

Para llevar a cabo el análisis se configuró una tabla, como la que se muestra a continuación para cada una de las lenguas (Tabla 2 y Tabla 3). Estas tablas dan cuenta de la ocurrencia en cada texto de las movidas retóricas que se expresan de acuerdo al cálculo de su frecuencia y del número de palabras de cada resumen. En cada una de ellas los textos aparecen tabulados con una etiqueta del 1 al 10. La correspondencia de cada resumen con su AI se puede encontrar en las tablas 4 y 5 del anexo. Además, se presenta un gráfico comparativo (Gráfico 1) de la frecuencia de ocurrencia de cada movida en las dos lenguas, para visualizar mejor la comparación entre los datos obtenidos en cada una. Así mismo, en los anexos presentamos dos ejemplos de resúmenes en cada lengua, uno que contiene todas las movidas y otro que muestra sólo las movidas 1 y 2, que corresponden a los casos más representativos.

Para el análisis, primero se lleva a cabo una descripción de las movidas de los resúmenes de cada lengua de forma independiente para poder extraer la estructura de movidas de cada texto y después se analizan los datos de las dos lenguas, contrastando los resultados obtenidos e incluyendo también los trabajos de Kobayashi (2003), para el caso del japonés, y Quintanilla (2016), en el caso del español.

4. Resultados

4.1. Resúmenes de artículos científicos en japonés

La Tabla 2 presenta los resultados obtenidos del análisis de los textos del corpus en japonés. En primer término, indica el porcentaje de resúmenes que presenta cada una de las movidas consideradas (*antecedentes, introducción/propósito, métodos,*

resultados y conclusiones), de acuerdo con el modelo de movidas retóricas adoptado para este estudio. A continuación, indica el porcentaje de resúmenes que contienen subtítulos dedicados a las movidas.

Texto	Antecedentes	Introducción/ propósito	Métodos	Resultados	Conclusiones	Subtítulos de sección
Texto 1	✓	✓	X	X	X	X
Texto 2	✓	✓	X	X	X	X
Texto 3	✓	✓	X	X	X	X
Texto 4	✓	X	X	X	X	X
Texto 5	X	✓	✓	✓	✓	✓
Texto 6	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Texto 7	✓	✓	✓	✓	✓	X
Texto 8	X	✓	✓	✓	✓	✓
Texto 9	X	✓	✓	✓	✓	✓
Texto 10	✓	✓	X	✓	✓	X
%	70	90	50	60	60	40

✓ Movida presente; X Movida ausente

Tabla 2. Movidas retóricas de los resúmenes en japonés

Como muestran los resultados, solo dos de los textos (20% del total) en japonés presenta las cinco movidas consideradas en el modelo, y en general existe una marcada variación en la estructura de los resúmenes. Al respecto, del 70% de textos (7) que presentan la movida 1, *antecedentes*, cuatro no contienen las movidas 3, 4 y 5, *métodos*, *resultados* y *conclusiones* respectivamente. Asimismo, del total de textos que presentan las otras cuatro movidas restantes, tres (el 30%) no incluyen *antecedentes*. También se puede añadir en ese sentido que, de los siete textos que contienen la movida antecedente, sólo uno contiene todas las movidas coincidiendo con la etiquetación de subtítulos para sus apartados; así mismo, los tres textos que presentan las otras cuatro movidas presentan también dichos subtítulos, en un formato homogéneo. Esta estrategia de incorporar subtítulos puede reflejar un esfuerzo intencionado de los redactores por ceñirse a normas de redacción estandarizadas para los resúmenes, pues son los textos que sólo presentan la movida 1 y la movida 1 y 2 los que, además, no incluyen etiquetación con subtítulos, a excepción de un caso que sí presenta todas las movidas, pero sin etiquetación.

Contrario a la distribución de las otras movidas en los resúmenes, que presentan una frecuencia menor, la movida *introducción/propósito* se encontró en el 90% de los textos, con independencia del uso de subtítulos. Sin embargo, analizando el contenido de la movida 2, *introducción/propósito*, es de importancia señalar que, si bien en todo el grupo que la incluye efectivamente introduce la investigación, aquella presenta verbos que denotan alguna acción o procedimiento (como *okonau*, “realizar”, *kentousuru*, “abordar”, o *fururu*,

“tratar”), y en el 56% de este grupo, se trata de verbos en pretérito (-ta). Dicha estrategia coincide con la utilizada en las movidas del resumen que describen procedimientos ya ejecutados en la investigación (métodos, resultados), y ocurre incluso en todos los resúmenes que presentan el término “objetivo” (*mokuteki*) como subtítulo del apartado (30% del total). El 44% restante contiene verbos en presente, pero estos igualmente denotan acción o procedimiento. Finalmente, ninguno de los textos que contienen la movida *objetivos* presentan el término “objetivo” (*mokuteki*) o algún sinónimo en su cuerpo, y ninguno está redactado con alguna cláusula de infinitivo subordinada a una cláusula principal en verbo cópula ([...] *surukotodesu*; “el objetivo es [...]”), propia de la redacción para un asunto o tema del que se está hablando. En su lugar, los objetivos aparecen introducidos por *konkoku* “en esta investigación” y expresados con verbos del tipo: *shokaisuru* “presentar”, *kousatsusuru* “estudiar”, *kentousuru* “examinar”.

Por lo tanto, se puede concluir que en la totalidad del corpus en japonés el apartado *introducción/propósito* es en efecto introductorio, pero en realidad no contiene información referente al propósito u objetivo, o bien se encuentra mitigada por algún proceso o técnica retórica que falta esclarecer. Así, la referencia real del apartado *introducción/propósito* al propósito u objetivo de la investigación solo se podría sostener por medio de una reconstrucción o paráfrasis basada en la narración del procedimiento en pretérito que introduce la investigación en general. De alguna manera, se puede decir que se le pide al lector que infiera el propósito de la investigación a partir de la información de los otros apartados.

En cuanto al orden de las movidas las secuencias que predominan son M2, M3, M4, M5 Y M1, M2, en un 30% de los textos en cada caso. Le siguen la secuencia M1, M2, M3, M4, M5 con un 20% de los textos y finalmente, las secuencias M1, M2 y M1, en un 10% de los casos cada una. No habiendo, por tanto, independientemente de la omisión de movidas, la alteración del orden de las secuencias, de acuerdo al modelo de Swales. Por último, en cuanto a la extensión de los resúmenes, esta oscila entre 350 y 575 caracteres, dentro de lo establecido en las normas de redacción. Otro aspecto a destacar es que los resúmenes más extensos son los que incluyen mayor cantidad de movidas.

4.2. Resúmenes de artículos científicos en español

La Tabla 3 muestra los resultados obtenidos del corpus de los artículos en español.

Texto	Antecedentes	Introducción/ propósito	Métodos	Resultados	Conclusiones	Subtítulos de sección
Texto 1	✓	✓	✓	✓	✓	X
Texto 2	✓	X	✓	X	✓	X
Texto 3	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Texto 4	✓	✓	X	X	X	X
Texto 5	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Texto 6	✓	✓	X	X	X	X
Texto 7	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Texto 8	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Texto 9	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Texto 10	✓	✓	✓	✓	✓	✓
%	100	90	80	70	80	60

✓ Movida presente; X Movida ausente

Tabla 3. Movidas retóricas de los resúmenes en español

De acuerdo a los resultados del análisis, la ocurrencia de movidas en los resúmenes es bastante homogénea. Un 70% de los textos en español (7) presentan todas las movidas consideradas en la investigación, mientras que un 20% de los textos presentan sólo dos movidas, la 1 y la 2 y el resto, un 10% presenta la movida 1, 3 y 5, *antecedentes*, *métodos* y *conclusiones* respectivamente. De todos los casos en los que se dan las 5 movidas, en un 86% aparecen explícitos los subtítulos de cada movida, lo cual puede interpretarse como que el etiquetar cada intención comunicativa puede ayudar a incorporar todos los aspectos necesarios para completar el resumen. Por otra parte, todos los resúmenes incluyen la movida 1 y un 90% incluyen la movida 2, lo que puede interpretarse como una manera de separar los *antecedentes* del *propósito*, coincidiendo así con el modelo de movidas seleccionado, que hace esta distinción de la movida *introducción* en dos movidas como dos objetivos comunicativos distintos y necesarios. En este caso de ausencia de la movida 2 se espera que el lector infiera el objetivo a partir de los métodos utilizados y las conclusiones.

Por el contrario, las movidas que están más ausentes son la movida 4, que no aparece en un 30% de los casos, absorbida por el apartado *conclusiones*, seguida de las movidas 3 y 5, ausentes en un 20% de los resúmenes, coincidiendo con los casos en los que sólo se encuentran las movidas 1 y 2. Cabe señalar que, en uno de estos casos, el texto 4, corresponde a una investigación que no es de carácter experimental, sino que corresponde a una revisión del estado del arte del tema. Además, ambos textos son los que cuentan con una extensión menor, 140 palabras el texto 2 y 176 palabras el texto 4.

Las movidas se dan siempre en el orden esperado, de la primera, movida 1, a la última, movida 5. Así, en un 70% la secuencia de las movidas es M1, M2, M3, M4, M5; en un 20% la secuencia es M1, M2, mientras que un 10% es M1, M3, M4, M5 y el otro 10% restante M1, M3, M5.

Respecto al contenido de cada movida resulta interesante señalar que la movida 1, que se da en el 100% de los casos, presenta una variedad en cuanto al contenido que presenta, ya que en el 60% de los textos se refiere a una *introducción* al tema de estudio y su etiqueta alterna entre *antecedentes* e *introducción*, según el caso. El otro 40% restante presentan el estado del arte o el marco teórico. En cuanto al resto de apartados, el contenido se ajusta a lo propuesto para cada movida de acuerdo al modelo. De este modo, la movida *objetivos* realmente se centra en el propósito de la

investigación, las movidas *métodos* y *resultados* dan cuenta de la metodología a seguir junto con una descripción de los participantes de la investigación y de los hallazgos y datos que resultan de la aplicación del método. Por último las *conclusiones* verifican o permiten suponer en algunos casos una tendencia o resultado relacionado con los objetivos.

En cuanto a la redacción, los resúmenes se ajustan a la normativa general. En todos los casos predominó la voz pasiva y el uso de tiempo pasado en pretérito indefinido en la redacción de las movidas 1, 3, 4 y 5. En el caso de la movida 2, *objetivos*, se redactan en infinitivo en todos los casos. Por último, en la movida 5, *conclusiones*, predomina el tiempo presente y en algunos casos la conclusión se presenta en condicional, indicando una posibilidad (“se podría”).

La extensión de los resúmenes es bastante homogénea. Por una parte, podemos agrupar tres textos, el texto 4, 6 y 2, en orden ascendente, con menos de 200 palabras y más de 150. Por otra parte, se pueden agrupar en un grupo de mayor número de palabras los textos 5, 3, 9, 8, 7,1 y 10, en orden ascendente también, entre 200 y 321.

5. Discusión y conclusiones

A la luz de los resultados obtenidos podemos concluir que tanto en los resúmenes en lengua japonesa como española se respeta el orden propuesto por el modelo de Swales para las movidas, no habiendo alteración en cuanto a la secuencia. Aunque no aparezcan todas las movidas en cada texto, se respeta el orden de la 1 a la 5. Así mismo ocurre en la investigación de Kobayashi (2003) donde las secuencias siguen el orden esperado en los textos japoneses analizados. Sin embargo, este hecho difiere del trabajo realizado en lengua española de Quintanilla (2016) donde sí se presenta un porcentaje muy pequeño de alteración del orden secuencial de las movidas del tipo: M2, M4, M3 y M3, M2 y M4.

El inicio de la secuencia de movidas parece tender a la preferencia de iniciar con la movida 1, seguida de la 2 y del resto cuando las hay. Aunque esto se da de manera más absoluta en el caso de la lengua española, curiosamente en un texto de la lengua japonesa sólo aparece la movida 1, lo cual no deja de ser sorprendente, a pesar de que sea en un sólo caso, ejemplifica la importancia de esta movida respecto del resto. Este dato coincide con los hallazgos de Kobayashi (2003) para los textos japoneses, donde predomina la apertura con la movida M1, seguida de M2. Sin embargo, no ocurre así en el caso de los hallazgos de Quintanilla para el español, donde la secuencia de movidas preferida comienza por la movida 2.

El gráfico 1 muestra una comparación de la frecuencia de las movidas en los resúmenes de cada una de las lenguas analizadas.

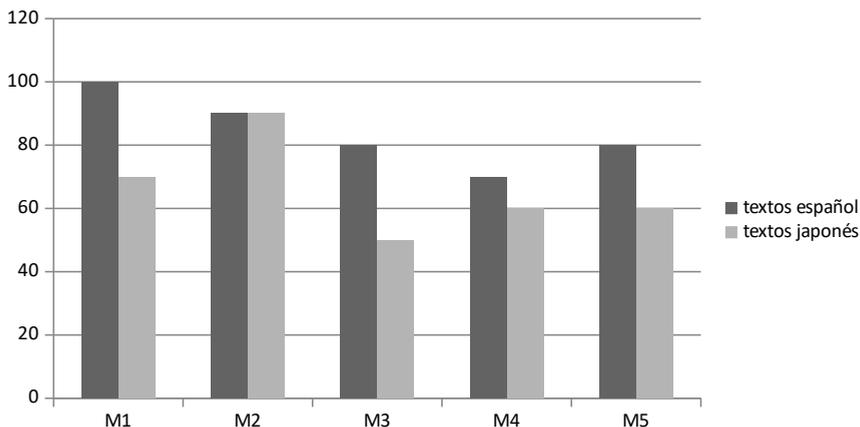


Gráfico 1. Frecuencia de las movidas retóricas en los resúmenes en japonés y español

Como muestra este gráfico se puede inferir que en el caso de los resúmenes de artículos científicos de medicina hay una tendencia a incluir e iniciar por la movida *antecedente*. La movida *objetivos* en los textos de ambas lenguas también tiene un papel reconocido ya que se incluye en un alto porcentaje de los resúmenes.

Por el contrario, las movidas menos frecuentes difieren en ambos casos. En el caso de los textos en español la movida 4 es la de menor frecuencia, le siguen las movidas 3 y 5 con igual frecuencia. En el caso del japonés, la movida menos frecuente es la movida 3, seguida de las movidas 4 y 5. Este punto muestra una mayor preocupación por dar cuenta de los datos por sobre la metodología en el caso japonés, que se invierte en el caso del español, donde los resultados se supeditan a las conclusiones. En cualquier caso, no deja de sorprender que las secuencias relacionadas con la metodología del trabajo queden relegadas a un segundo plano en todos los resúmenes, concentrándose solo en lo que respecta a los *antecedentes* y *objetivos* y dejando abierta las posibilidades de la investigación para un lector interesado en el tema.

Otro aspecto donde se advierte la mayor diferencia en la organización de los resúmenes y que puede aportar cierta información desde el punto de vista de la retórica contrastiva es la homogeneidad estructural que presentan los resúmenes en español versus en japonés. En el primer caso, la mayoría de los textos presentan todas las movidas, coincidiendo con el etiquetado de cada apartado del resumen, a diferencia del caso japonés en el que son casi una excepción los casos que incluyen todas las movidas y su etiquetado. De este modo, el etiquetado puede interpretarse como un recurso que ayuda a completar el resumen en todas las fases incluidas no solo en nuestro modelo de estudio sino en los manuales de redacción de ambas lenguas.

Por otra parte, requiere atención examinar con un análisis más específico de cada movida las distintas intenciones comunicativas que se privilegian en cada una, para poder llegar a conclusiones que confirmen las tendencias de carácter retórico en cada lengua. Por ejemplo, el caso de la movida 1 en japonés donde a veces la intención

comunicativa consiste en presentar los antecedentes, las investigaciones previas donde se inscribe la investigación, o bien se hace una introducción del tema.

En cuanto a las estructuras lingüísticas para expresar cada movida, tanto en español como en japonés predominan el uso de la voz pasiva y el tiempo en pasado, excepto para las conclusiones que suelen ir en presente. Por otra parte, en la movida 2 se da la mayor diferencia, mientras en español el propósito de la investigación se introduce con verbos en infinitivo, en el caso del japonés el propósito de la investigación no aparece explicitado directamente, sino, expresado de tal manera que el lector lo infiera a partir de la información de la introducción del tema. Esto último coincide con lo la descripción de Hinds (1987), con respecto a la responsabilidad del lector en la retórica japonesa.

Por último, es menester insistir en el carácter exploratorio de nuestro trabajo, que, si bien es un aporte a los estudios en retórica comparativa entre español y japonés, presenta como limitación la dificultad de poder extraer conclusiones generalizadas que den cuenta de los aspectos retóricos en ambas lenguas. Esto, principalmente, por la extensión de la muestra seleccionada. En este punto la propuesta de análisis de movidas basada en los estudios de corpus de Upton & Cohen (2007) podría ser un modelo a seguir. Además, sería interesante ampliar las áreas de los AI de tal forma de determinar si estas características son transversales a los resúmenes de AI de diferentes campos de estudio y, a partir de eso, hacer mayores generalizaciones sobre las diferencias retóricas entre estas dos lenguas.

Agradecimientos

La investigación fue apoyada por fondos del proyecto DICYT 031651RM de la Vicerrectoría de Investigación, Desarrollo e Innovación de la Universidad de Santiago de Chile; Programa Interdisciplinario de Investigación Experimental en Comunicación y Cognición (PIIECC), Facultad de Humanidades, USACH; Proyecto Basal USACH USA1398_ME112214

Bibliografía

- Bhatia, V. (1993). *Analyzing Genre: Language use in professional contexts..* London: Longman
- Chimizu, C. (2016) One-point Lesson 第2回「抄録の書き方」, *Cancer Board of the Breast*. Vol.2 No.2, 66, 67.
- Day, R. (2005) *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*. Washington: Organización Mundial de la Salud.
- Fathman, A., & Kobayashi, H. (1984). Rhetorical patterns in English and Japanese. *Tesol Quarterly*, 18(4), 737-738.
- Hinds, J. (1982). English and Japanese: A contrastive study (1978–1982). *Annual review of applied linguistics*, 3, 78-84.
- Hinds, J. (1983). Contrastive rhetoric: Japanese and English. *Text-Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, 3(2), 183-196.
- Hinds, J. (1984). Retention of information using a Japanese style of presentation. *Studies in Language. International Journal sponsored by the Foundation "Foundations of Language"*, 8(1), 45-69.

- Hinds, J. (1987). Readerversuswriterresponsibility: Anew typology. U. Connor & R. Kaplan (Eds.), *Writing across languages: AnalysisofL2 texts* (pp. 141-152).
- Hinds, J. (1990). Inductive, deductive, quasi-inductive: Expository writing in Japanese, Korean, Chinese, and Thai. *Coherence in writing: Research and pedagogical perspectives*, 87-109.
- Ibáñez, R. (2010). El Texto Disciplinar en la transmisión del conocimiento especializado. *Estudios filológicos*, (46), 59-80.
- Kaplan, R. B. (1966). Cultural thought patterns in inter-cultural education. *Language learning*, 16(1-2), 1-20.
- Kaplan, R. B. (1988). Contrastive rhetoric and second language learning: Notes toward a theory of contrastive rhetoric. *Writing across languages and cultures: Issues in contrastive rhetoric*, 2.
- Kobayashi, K. (2003). *A genre analysis of English and Japanese research articles in the field of applied linguistics: A contrastive study* (Doctoral dissertation, University of Malaya).
- Kubota, R. (1992). Contrastive rhetoric of Japanese and English: A critical approach. Unpublished doctoral dissertation. Department of Education, University of Toronto.
- Kubota, R. (1997). A reevaluation of the uniqueness of Japanese written discourse: Implications for contrastive rhetoric. *Written communication*, 14(4), 460-480.
- Kubota, R. (1998). An investigation of Japanese and English L1 essay organization: Differences and similarities. *Canadian Modern Language Review*, 54(4), 475-508.
- Martinsson, A. (1983). Guía para la redacción de artículos destinados a la publicación. In *Guía para la redacción de artículos destinados a la publicación*. Unesco.
- Matsuda, P. K. (1997). Contrastive rhetoric in context: A dynamic model of L2 writing. *Journal of second language writing*, 6(1), 45-60.
- Matsunaga, T. (1999). Contrastive Rhetoric and Japanese English Students' Expository Writing Style.
- McCagg, P. (1996). If you can lead a horse to water, you don't have to make it drink: Some comments on reader and writer responsibilities.
- Muñoz Arias, E. (2014). Diferencias en los índices de subordinación en textos expositivos y argumentativos escritos en japonés y español. *Onomázein*, 2(30).
- Oi, K. (1986). Cross-cultural differences in rhetorical patterning: A study of Japanese and English. *大学英语教育学会紀要*, (17), 23-48.
- Okamura, F. (1976). *Contrastive rhetoric of English and Japanese* (Doctoral dissertation, University of California, Los Angeles).
- Okuhara, Y., Tsukuma, H. y Tsurata, H. (2016) Write Abstracts - Bases System Japan Association for Medical Informatics. Disponible en: <https://www.jami.jp/document/doc/WriteAbstracts-Basic.pdf>
- Perelló, J. (2010) Diferencias en la estructura textual del japonés y el español: su influencia en la traducción. *Onomázein*, 22, pp. 195-226.
- Quintanilla Espinoza, A. (2016). La organización retórica del resumen o abstract del artículo de investigación en educación. *Estudios pedagógicos (Valdivia)*, 42(2), 285-298.
- Sabaj, O., Toro, P., Fuentes, M. (2011) Un modelo de movidas retóricas para el análisis de artículos de investigación en español. *Onomazein* 24, 245-271.
- Silva Hernández, D. (2010). El resumen del artículo científico de investigación y recomendaciones para su redacción. *Revista Cubana de Salud Pública*, 36, 179-183.
- Sugimoto, E. (1978). Contrastive analysis of English and Japanese technical rhetoric. *English for specific purposes: science and technology*, Corvallis: Oregon State University.

- Swales, J. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
- Swales, J. (2004). *Research genres: Explorations and applications*. Ernst Klett Sprachen.
- Swales, J. M., & Feak, C. B. (2009). *Abstracts and the writing of abstracts* (Vol. 2). Michigan Series in English for.
- Sweis, G. P. (2008). La organización retórica del género Manual: ¿Una colonia encadenada? In *Géneros académicos y géneros profesionales: Accesos discursivos para saber y hacer* (pp. 169-198). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Trujillo Sáez, F. (2003). Investigación en retórica contrastiva. *Mots Palabras Words*, 4, 49-73.
- Upton, T. A., & Cohen, M. A. (2009). An approach to corpus-based discourse analysis: The move analysis as example. *Discourse Studies*, 11 (5), 585-605.

Anexos

TEXTO	TÍTULO	REVSITA	AÑO
TEXTO 1	低用量アスピリンによる大腸発がん予防	Japanese Journal of Thrombosis and Hemostasis 27 (1), 29-33.	2016
TEXTO 2	癌の進展と血小板	Japanese Journal of Thrombosis and Hemostasis 27 (1), 3-10	2016
TEXTO 3	がんの転移治療の新たなターゲット：がん細胞—血小板相互作用	Japanese Journal of Thrombosis and Hemostasis 27 (1), 11-17	2016
TEXTO 4	がんと脳梗塞—トルーソー症候群の臨床	Japanese Journal of Thrombosis and Hemostasis 27 (1), 18-28	2016
TEXTO 5	先天性凝固因子欠損症（血友病， von Willebrand 病）の消化管出血と大腸内視鏡検査を契機に発見された凝固因子欠損症3例の検討	Blood & Vessel 25 (4), 504-511	2014
TEXTO 6	主気管支発生原発性肺癌患者の臨床的検討	The Journal of the Japan Society for Respiratory Endoscopy 24 (1), 9-16	2002
TEXTO 7	結腸・直腸癌肺転移における肺切除後予後予測因子に関する臨床病理学的検討	The Journal of the Japanese Association for Chest Surgery 30 (2), 136-142	2016
TEXTO 8	小野寺らのprognostic nutritional indexの再評価：特に高齢者胃・大腸癌に対する手術患者での検討	The Japanese journal of gastroenterological surgery 37(5), 472-478	2004

TEXTO 9	左側結腸・直腸癌手術における術中内視鏡検査の検討	Progress of Digestive Endoscopy (1972) 86 (1), 63-65	2015
TEXTO 10	直腸癌における側方向リンパ流への転移とその郭清の意義について	The Japanese journal of proctology 31 (3), 207-219,300	1978

Tabla 4. Textos en japonés

TEXTO	TÍTULO	REVISTA	AÑO
TEXTO 1	Cáncer de Colon y Recto: Descripción Morfológica y Clínica de 322 Casos	International Journal of Morphology V. 28 n.2	2010
TEXTO 2	Factores de riesgo para el cáncer colorrectal	Revista. Cubana de Medicina V.50 n.2	2011
TEXTO 3	Relación diagnóstico y supervivencia en el cáncer de colon	MEDISAN n. 15(11)	2011
TEXTO 4	¿Beneficio o riesgo del uso de ácido ursodeoxicólico en prevención de cáncer colorrectal en pacientes con colangitis esclerosante primaria/colitis ulcerosa?	Gastroenterología latinoamericana ; V. 24 n 4	2013
TEXTO 5	Características del cáncer colorrectal originado en un adenoma vellosos	Gastroenterología latinoamericana ; V.19 n 1	2008
TEXTO 6	Resultados del tratamiento quirúrgico de las metástasis hepáticas por cáncer colorrectal	Revista Médica de Chile V.137 n 4	2009
TEXTO 7	Resultados del tratamiento quirúrgico del cáncer de colon. Análisis de 439 pacientes	Revista Chilena de Cirugía V.62 n 5	2010
TEXTO 8	Tabaquismo y cáncer colorrectal	Revista Mexicana de Coloproctología V.14 n 2	2008
TEXTO 9	Relación diagnóstico y supervivencia en el cáncer de colon	MEDISAN V. 15 n 11	2001
TEXTO 10	Resultados del tratamiento quirúrgico del cáncer del tercio superior del recto y de colon sigmoides: Análisis comparativo	Revista Chilena de Cirugía V.61 n 6	2009

Tabla 5. Textos en español

Ejemplos de resúmenes en japonés analizados

Texto 6: 主気管支発生原発性肺癌患者の臨床的検討 [en Japonés]

Evaluación clínica de pacientes de cáncer pulmonar primario de los bronquios mayores

MOVIDA 1	<p>背景.主気管支などの中枢気道に発生する悪性腫瘍は稀であるが、発見が遅れることで治療困難となる例が多い。</p>	<p>Antecedentes Los tumores malignos producidos en las vías respiratorias centrales como los bronquios mayores son raros, pero en muchos casos su tratamiento se dificulta con la detección tardía.</p>
MOVIDA 2	<p>目的 今回我々は、当科で経験した主気管支発生原発性肺癌(以下主気管支群)の臨床的特徴について検討した。</p>	<p>Objetivos. -En esta ocasión, evaluamos las características clínicas del cáncer pulmonar primario de los bronquios mayores (en adelante, grupo de bronquios mayores) experimentados en esta sección.</p>
MOVIDA 3	<p>方法.1983年から1998年までの16年間に当科に入院した原発性肺癌患者755例763病変のうち、主気管支群患者8例8病変(男性7例、女性1例、平均年齢62.3歳)の臨床的特徴について、1次気管支以降発生原発性肺癌(以下1次以降群)及び主気管支発生を除く肺門部発生原発性肺癌(以下肺門群)と比較検討を行った。</p>	<p>Método. Dentro de las 763 lesiones y 755 casos de pacientes de cáncer pulmonar primario hospitalizados en esta sección en los 16 años entre 1983 y 1998, con respecto a las características clínicas de 8 lesiones de 8 casos de pacientes de grupo de bronquios mayores (hombres 7 casos, mujer 1 caso, edad promedio 62,3 años) se evaluó comparativamente el cáncer pulmonar primario del hilio (en adelante, grupo hilar) excepto el cáncer pulmonar primario posterior a los bronquios primarios (en adelante, grupo posterior primario) y el de bronquios mayores.</p>
MOVIDA 4	<p>結果.発生部位は右主気管支4例、左主気管支4例。主気管支群の組織型は扁平上皮癌が5例、腺癌が2例、カルチノイドが1例で、1次以降群と比較し扁平上皮癌が多い傾向にあった(p=0.052)。なお、3例が末梢肺癌術後に第2癌として発生した。発見動機は有症状受診が7例で、主な症状では血痰(p=0.032)と呼吸困難(p=0.039)が有意に多く、体重減少(p=0.064)が多い傾向にあった。また喀痰細胞診陽性率が高い傾向にあった(p=0.094)。先行肺疾患では有意に肺気腫が多かった(p=0.039)。肺門群との比較では、呼吸困難(p=0.075)及び体重減少(p=0.085)が多い傾向にあり、肺気腫が有意に多かった(p=0.033)。</p>	<p>Resultados. La zona de aparición Fue 4 casos en los bronquios mayores derechos, 4 casos en los bronquios mayores izquierdos. El tipo de tejido del grupo de bronquios mayores fue 5 casos de cáncer epidermoide, 2 casos de adenocarcinoma, 1 caso de carcinoide, y el comparado con el grupo posterior primario el cáncer epidermoide tendió a ser]más abundante (p=0.052). Ahora bien, 3 casos aparecieron como cáncer secundario posterior a cirugías menores de cáncer pulmonar. El motivo de detección fue la visita médica sintomática en 7 casos, con síntomas principales de flema con sangre (p=0.032) y dificultades respiratorias (p=0.039) significativamente abundantes, y abundante tendencia a la pérdida de peso (p=0.064). Además, la tasa citodiagnóstica positiva del esputo tendió [a ser] alta (p=0.094). En los pacientes pulmonares previos el enfisema pulmonar era significativamente abundante (p=0.039). En</p>

		la comparación con el grupo hiliar, la dificultad respiratoria ($p=0.075$) y la pérdida de peso ($p=0.085$) tendían a ser abundantes y el enfisema pulmonar era significativamente abundante ($p=0.033$).
MOVIDA 5	結論. 主気管支発生原発性肺癌には特有の臨床的特徴が存在する可能性が示唆された.これらを理解して,早期発見や治療法の進歩に役立てていくことが重要であると考えられる	Conclusión. Se sugirió la posible existencia de características clínicas particulares al cáncer pulmonar primario de los bronquios mayores. Se piensa que es importante comprenderlas para que vayan siendo útiles en la detección temprana y el avance en los tratamientos.

Texto 1: 低用量アスピリンによる大腸発がん予防 [en Japonés]

Prevención del cáncer de aparición en el intestino grueso mediante aspirina en bajas dosis

MOVIDA 1	症例対照研究やコホート研究ではアスピリンの常用者は大腸がんの発生頻度が低いことが多数報告されている. ランダム化比較試験においても, アスピリンは大腸がんの前がん病変である腺腫の発生を予防することがメタ解析レベルで示されている. 大腸がんに関しては, これまで明らかではなかったが, アスピリン介入試験の終了後, 長期間追跡すると大腸がんの発生を抑制することが示された. 以上は欧米のデータであるが, 日本でもアスピリンを用いた大腸がん予防を目的とした2つの二重盲検無作為割付試験が報告されており, 現在ではアスピリンの実用化に向け, 最適化に関する大規模試験が行われている.	En investigaciones de comparación de casos y estudios de cohorte se ha informado numerosas veces que los usuarios habituales de aspirina tienen baja frecuencia de aparición de cáncer en el intestino grueso. También en los ensayos comparativos randomizados se señala a nivel de metaanálisis que la aspirina evita la aparición de adenomas, que es una lesión precancerígena del cáncer de intestino grueso. Con respecto al cáncer del intestino grueso, hasta ahora no está claro pero, tras terminar un experimento de intervención con aspirina, se indicó que contiene la aparición del cáncer de intestino grueso si se rastrea a largo plazo. Lo anterior son datos de Occidente, pero en Japón también se han informado 2 experimentos randomizados de doble ciego, actualmente se realizan experimentos a gran escala con respecto a la optimización, destinados a la puesta en práctica de la aspirina.
MOVIDA 2	本稿では, アスピリンの大腸がん予防介入試験の現状を紹介するとともに, アスピリンの標的として可能性のある血小板と大腸がんとの関連性について考察する.	En el presente estudio, junto con presentar la situación actual de los experimentos de intervención con aspirina para la prevención del cáncer de intestino grueso, se estudia la relacionabilidad entre las plaquetas y el cáncer de intestino grueso como posible blanco de la aspirina.

Ejemplos de resúmenes en español

Texto 3: Relación diagnóstico y supervivencia en el cáncer de colon

MOVIDA 1	Introducción. La incidencia del cáncer de colon ha aumentado en las últimas décadas como resultado del envejecimiento de las poblaciones, tanto en países desarrollados como en desarrollo, por lo que se ha convertido en un problema de salud mundial.
MOVIDA 2	Objetivo. Determinar la relación entre los criterios diagnósticos anatomopatológicos del adenocarcinoma de colon y la supervivencia de los pacientes operados a causa de esta enfermedad.
MOVIDA 3	Métodos. Se realizó un estudio descriptivo y transversal de 192 pacientes intervenidos en el Hospital Provincial Universitario “Saturnino Lora” de Santiago de Cuba durante el quinquenio 2000 - 2004 por presentar cáncer de colon, los cuales tuvieron un seguimiento posoperatorio de un lustro.
MOVIDA 4	Resultados. Predominaron los pacientes mayores de 49 años, el sexo femenino y los tumores localizados en el colon derecho. Según la clasificación de Dukes, Astler y Coller, la mayoría correspondió al estadio B y la supervivencia más prolongada al B1. Los tumores moderadamente diferenciados fueron los más numerosos, aunque la supervivencia resultó superior en los bien diferenciados. Respecto a la clasificación TNM, aunque primó el estadio II, en el I se alcanzó la mayor sobrevida. La supervivencia global fue de 3 años.
MOVIDA 5	Conclusiones. La mayor supervivencia en el cáncer de colon se logra cuando los pacientes son operados en estadios evolutivos poco avanzados, tumores bien diferenciados y localizados en el colon derecho. Mediante un programa efectivo para la detección precoz de esta neoplasia en el nivel primario de atención, se podrían disminuir la morbilidad y mortalidad por esta causa.

Texto 6: Resultados del tratamiento quirúrgico de las metástasis hepáticas por cáncer colorrectal

MOVIDA 1	<p>Durante las últimas décadas se han producido considerables avances en los resultados de la cirugía hepatobiliar¹. En este contexto, se ha incrementado significativamente la cirugía resectiva de las metástasis hepáticas de origen colorrectal (MHCCR)²⁻⁷.</p> <p>En el momento del diagnóstico de un cáncer colorrectal 15% a 20% de los pacientes presentan metástasis hepáticas y entre 25% y 40% las desarrollaran en el seguimiento^{8,9}. Estos pacientes sin tratamiento tienen una mediana de sobrevida de 10 meses^{9,10}. Con quimioterapia paliativa la sobrevida puede alcanzar entre 14 y 16 meses¹¹⁻¹⁴. El único tratamiento que ofrece la posibilidad de curación es la resección completa de las metástasis (R0), con sobrevida a 5 años de 33%-37% y a 10 años de 20%-22% en grandes centros^{4,6}.</p> <p>En nuestro país comunicaciones previas han descrito un pequeño número de enfermos que puede ser sometido a esta terapia^{10,15}.</p>
MOVIDA 2	El objetivo de este trabajo es evaluar los resultados de la resección hepática por MHCCR, describir su morbilidad y mortalidad y analizar la sobrevida alejada observada y sus factores.